Extase

Traduction en italien et note à la traduction

*Extase. Italian translation and note to the translation***Chetro De Carolis**

Édition électroniqueURL : <https://journals.openedition.org/rief/6945>

DOI : 10.4000/rief.6945

ISSN : 2240-7456

Éditeur

Seminario di filologia francese

Référence électronique

Chetro De Carolis, « *Extase* », *Revue italienne d'études françaises* [En ligne], 11 | 2021, mis en ligne le 15 novembre 2021, consulté le 18 novembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rief/6945> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rief.6945>

Ce document a été généré automatiquement le 18 novembre 2021.

Les contenus de la RIEF sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Extase

Traduction en italien et note à la traduction

Extase. *Italian translation and note to the translation*

Chetro De Carolis

RÉFÉRENCE

V. Hugo, *Les Orientales* [1829], dans Id., *Œuvres complètes*, éd. J. Massin, Paris, Le Club Français du Livre, 1970, t. III, p. 597.

XXXVII - EXTASE

Et j'entendis une grande voix.
Apocalypse

- 1 J'étais seul près des flots, par une nuit d'étoiles.
Pas un nuage aux cieux, sur les mers pas de voiles.
Mes yeux plongeaient plus loin que le monde réel.
Et les bois, et les monts, et toute la nature,
Semblaient interroger dans un confus murmure
Les flots des mers, les feux du ciel.
Et les étoiles d'or, légions infinies,
À voix haute, à voix basse, avec mille harmonies,
Disaient, en inclinant leurs couronnes de feu ;
Et les flots bleus, que rien ne gouverne et n'arrête,
Disaient, en recourbant l'écume de leur crête :
— C'est le Seigneur, le Seigneur Dieu !
25 novembre 1828

XXXVII - ESTASI

E intesi una gran voce.

Apocalisse

- 2 Presso le onde ero solo, una notte di stelle.
Non una nube in cielo, sui mari alcuna vela.
Sprofondando oltre il mondo reale i miei occhi
Ora i boschi, ora i monti, or la natura tutta,
Sembrava interrogassero in un brusio confuso
Del mare le onde, del cielo i fuochi.
E le stelle dorate, legioni infinite,
Sonanti, sussurranti, con mille armonie,
Dicevano, chinando le fiammee corone;
E le onde blu, che niente governa e niente arresta,
Dicevano, curvando la schiuma delle creste:
— È il Signore, Iddio Signore!

25 novembre 1828

Note à la traduction

- 3 Poème qui célèbre la grandeur de Dieu par la voix même de la création, laquelle, à travers ses différentes instances, s'interroge (confusément) et se répond (par une épiphanie éclatante) à propos de son être : elle est la manifestation même du Seigneur. La « réalisation » du Verbe. L'extase du poète vient donc de la reconnaissance de la voix du Créateur (citée dans l'épigraphe) derrière les voix de la création (ce « monde réel » au-delà duquel il plonge ses yeux).
- 4 C'est donc éminemment autour du et à travers le son que se produit ce poème, exemple parfait de correspondance entre forme et signification (J. Rousset). Le système phonique et le rythme, qui lui est lié, sont alors les premiers éléments que j'ai cru devoir respecter et reproduire dans ma traduction, la deuxième contrainte étant, en revanche, de nature métrique : l'écart entre les alexandrins des cinq premiers vers et l'octosyllabe final de chacune des deux strophes.
- 5 Commençons par le dernier aspect, qui est le plus simple : j'ai traduit les alexandrins par des « martelliens », et adopté un décasyllabe et un octosyllabe pour les vers finaux. Quant aux rimes, je les ai remplacées par des assonances en fin de vers.
- 6 Pour les sons mon travail a été plus difficile. Il me paraissait important de reproduire la confusion sonore de la première strophe, la strophe que je dirais interrogative, où, sur un rythme régulier et rapide, s'enchaînent des consonnes fricatives sourdes, liquides, labiales, et des voyelles fermées ou mi-fermées : « seul », « près », « flots », « -les », « cieux », « mers », « voiles », « plon- », « loin », « réel », « bois », « monts », « sembl- », « confus », « murmure », « flots », « mers », « flots », « ciel ». Perdant en partie la fluidité du français, y compris à cause des nombreux paroxytons italiens, j'ai gardé une certaine superposition des sons qui miment la confusion en utilisant les mots : « solo », « stelle », « non-una-nube », « sprofondando-oltre », « sembrava-interrogassero », « brusio-confuso ». J'ai perdu par contre l'emphase rythmique portant sur le mot « seul », dans le premier vers.

- 7 La deuxième strophe (que je dirais révélatrice) est caractérisée par des sons plus nets, où, dans un système rythmique plus lent, ressortent les consonnes dentales et gutturales, et les voyelles ouvertes : « étoiles », « voix haute », « voix basse », « disaient », « inclinant », « couronnes », « rien », « gouverne », « arrête », « disaient », « recourbant », « écume », « crête ». J'ai essayé de reproduire ces sons par les mots : « stelle », « dorate », « sonanti », « sussuranti », « dicevano », « chinando », « fiamme-e », « corone », « niente governa », « niente arresta », « dicevano », « curvando », « schiuma », « creste ».
- 8 J'ai hésité sur une autre version, plus respectueuse de la lettre (notamment pour le premier hémistiche du deuxième vers) :

E le stelle dorate, legioni infinite,
 A bassa, ad alta voce, con mille armonie,
 Dicevano, chinando le infuocate corone;
 E le onde blu, che niente governa e niente arresta,
 Dicevano, curvando la schiuma delle creste:
 – È il Signore! è Dio il Signore!

Mais j'ai fini par préférer l'autre version, moins littérale mais phonétiquement plus suggestive.

RÉSUMÉS

Cet article propose une nouvelle traduction en italien du poème *Extase*, tiré de *Les Orientales* (1829) de Victor Hugo. La traduction s'accompagne d'un commentaire qui analyse les principes suivis par la traductrice et les principales difficultés rencontrées dans le passage du français vers l'italien.

This is a new Italian translation of the poem *Extase* (from *Les Orientales*, 1829). The translation is followed by an analysis of the principles on which the translator has operated and of the main difficulties she had to deal with in rendering the poem from French into Italian.

INDEX

Keywords : Hugo (Victor), God, creation, translation, metrics, rhythm, poetry

Mots-clés : Dieu, Hugo (Victor), création, traduction, métrique, rythme, poésie